

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

الشعر هو رائعة جميلة بشكل كتابي يقصده الشاعر. في الأساس ، عندما يخلق شاعر عملاً شعرياً ، فإنه في الواقع يخلقه أملاً جديداً. وهذا يعادل تعريف مُجد القطاني الذي اقتبس من العقاد ، فالشعر جزء من تعبير لغوي جميل يتجلى في روح مضطربة حقاً. وقد تم استيعاب هذا الفهم مع تعريف الشعر الحرة (Kamil,2009). لم يعد يتم تجاهل إذا كان الشعر هو أقدم عمل في مجال الأدب حيث يستمتع الكثير من الناس بشكل عام بأفكار الشاعر أو مشاعره أو أفكاره عن الحياة بناءً على التجارب وملاحظات الواقع الاجتماعي (Nuryadi,2012). ومع ذلك ، فمن المؤسف أن الاهتمام المتعلق بالترجمة في نطاق الأدب ، وخاصة اللغة العربية ، ضئيل للغاية ، بينما تحتل اللغة العربية في إندونيسيا نفسها موقعاً استراتيجياً للغاية ، خاصة بالنسبة للمسلمين في إندونيسيا (Munip,2005).

من بين العديد من الشخصيات الأدبية العربية ، من الأعمال الأدبية العربية التي كانت نادرة ما يتم التطرق إليها ، خاصة في إندونيسيا ، عمل نزار قباني ، الشاعر والدبلوماسي المولود من عائلة دمشق التقليدية القديمة. عملها موجود حالياً في إندونيسيا وقد تمت ترجمته إلى قاموس العشاق وهذا هو كيف يكتب تاريخ المرأة. هو شاعر مشهور وشعبي في مجال الأدب العربي المعاصر ، وأصبح من أكثر شعراء أفانت غرايس تأثيراً وغزيراً في الشعر العربي الحديث (El-Hade,2015). كرس نزار قباني نفسه طوال حياته لكتابة أفكار مرآة جعلت الكتاب العرب يفخرون بها. في كتاباتها التي تهيمن عليها النسوية وتصف معاناة المرأة في العصر الحديث أو المعاصر. لذلك ليس من المستغرب أن الطريقة التي يكتب بها شعره تجعله متورطاً في خلافات مختلفة. ثم تطور شعر نزار قباني

إلى الساحة السياسية ، فكان نشاطاً للغاية في كتابة الشعر السياسي بالتعبير عن الفشل النهائي والرضا وهزيمة المسؤولية الوطنية التي اعتبرها النظام العربي نقداً. يكشف الشعر عن مزيج من الحب والشعر السياسي ، يعبر عن إحداها في مختاراته الشعرية بعنوان " كل عام وأنت حبيبي " .

ومن بين عشرات أعماله ، قصيدة شعرية " كل عام وأنت حبيبي " التي تحكي قصة رومانسية. فكما في قصيدته التي تصف الحب والتي تقول " في الحب البحري " فهي تشرح المعنى العميق للحب وهو الحب الذي يتطلب الفهم والتقدير. أما بالنسبة لترجمة هذه القصيدة فقد استخدم الباحث أسلوب التكيف لفهم النص الموجه نحو الهدف.

لذلك ، وبعد إبداء ملاحظات معمقة مختلفة ، اهتمت الباحثة أخيراً بإجراء بحث في الترجمة بعنوان قصيدة " كل عام وأنت حبيبي " لنزار قباني (ترجمة النص من العربية إلى الإندونيسية).

ب. مشكلات البحث

١. حدود البحث

حتى لا يذهب الموضوع على نطاق واسع ، يحتاج الباحث إلى تقديم حدود وصيغ مشكلة في هذا البحث. من بين أعمال نزار قباني العديدة بين الحين والآخر ، حدود الباحث ببحثه فقط في عمله بعنوان قصيدة " كل عام وأنت حبيبي " لنزار قباني الذي نُشر عام ١٩٨٧ ، أي ترجمة عمله من العربية إلى الإندونيسية.

٢. أسئلة البحث

١. ما ترجمة النص قصيدة " كل عام وأنت حبيبي " لنزار قباني من العربية إلى

الإندونيسية؟

ج. أهداف البحث

انطلاقاً من صياغة المشكلة القائمة ، مع تحقيق هذا البحث ، يهدف البحث

إلى:

١. لمعرفة ترجمة النص قصيدة كل عام وأنت حبيتي لنزار قباني من العربية إلى

الإندونيسية

د. فوائد البحث

بعنوان قصيدة كل عام وأنت حبيتي لنزار قباني (ترجمة النص من العربية إلى

الإندونيسية).الذي عينه الباحث ، سيوفر هذا البحث فوائد نظرية:

١. تتوقع هذه الدراسة أن تؤخذ الفائدة في الاعتبار عند تطوير البحوث المتعلقة بترجمة

النصوص الأدبية.

٢. كنظرة ثابتة للقراء والباحثين والمترجمين للنظر في الطريقة التي يجب أن تكون مناسبة في

ترجمة النصوص الأدبية ، وخاصة النصوص الشعرية.

